

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS



Problemas fraseológicos en el guión de la película “Ratatouille” traducido del inglés al español del año 2007

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Lic. en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Lizbeth Rosario
Ortiz Rosales

ASESORAS:

Mg. Gabriela V. García Salazar
Mg. Virginia Battisti Delia

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERU

2013

A mi familia, en especial a mi madre.

AGRADECIMIENTOS

A mi madre Victoria por transmitirme el gusto por el conocimiento y creer en mí.

A mi asesora Mg. Gabriela García por sus enseñanzas e indicaciones durante este proceso.

Adicionalmente a mi gran amigo Rhenan por su apoyo incondicional.

Y hago extensivo mi más sincero agradecimiento a todas aquellas personas que de una u otra forma, colaboraron y participaron en la realización de esta investigación,

PRESENTACIÓN

En la presente investigación “Problemas fraseológicos en el guión de la película Ratatouille traducido del inglés al español del año 2007” desarrollada por Lizbeth Ortiz Rosales consiste en la comparación del guión cinematográfico de la película “Ratatouille” a través de de la versión en inglés y la de español analizado mediante la clasificación fraseológica de Corpas (Corpas, G. 2000).

El propósito del análisis se hará en función de identificar los problemas fraseológicos que se presentan en dicho guión.

Resumen

Este estudio se busca identificar los problemas fraseológicos que se presentan en el guión de la película "Ratatouille" para la traducción de guiones a partir del análisis comparativo de un guión traducido de inglés a español. Vale la pena destacar que el guión original usado para esta investigación está en inglés. Los resultados muestran que hay omisiones de frases y palabras, también que ciertas locuciones crean cierta duda al receptor ya que se carece de localización apropiada. En conclusión, no se ha puesto mucho interés en la cultura receptora, así mismo, se encontraron vacíos referenciales.

Abstract

This study aims to identify phraseological problems which are in the screenplay of the film "Ratatouille" for the translation of scripts from a screenplay comparative analysis translated from English to Spanish. It is worth of emphasizing that the original screenplay used for this research is in English. The results show that there are omissions of phrases and words, also certain phrases are not known to the receiver because the location was not well done. In conclusion, there was little interest in the target culture and referential gaps were found.

INDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
1.1. PROBLEMA DE INVETIGACIÓN	1
1.1.1. Realidad problemática	1
1.1.2. Formulación el problema	3
1.1.3. Justificación	3
1.1.4. Antecedentes	4
1.1.5. Objetivos	5
1.1.4.1. General	5
1.1.4.2. Específico	5
1.2. MARCO REFERENCIAL	5
1.2.1. Marco teórico	5
1.2.2. Marco conceptual	20
2. MARCO METODOLOGICO	20
2.1 Hipótesis	20
2.2 Variables	20
2.2.1 Definición conceptual	20
2.2.2 Definición operacional	20
2.3 Metodología	21
2.3.1 Tipos de estudio	21
2.3.2 Diseño	21
2.4 Población y muestra	21

2.5 Método de investigación	21
2.6 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	21
2.7 Métodos de análisis de datos	22
3. RESULTADOS	22
4. DISCUSIÓN	22
5. CONCLUSIONES	24
6. SUGERENCIAS	25
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICA	26
8. ANEXOS	29

1. INTRODUCCIÓN